Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział — Bóg: Niech wyrośnie — ziemi ziele traw, siejące nasienie według rodzaju i wzajemnych podobieństw, i drzewo owocowe czyniące owoc, co — nasienie jego w nim według rodzaju na — ziemi. I stało się tak.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Bóg powiedział: Niech ziemia zakiełkuje trawą,* roślinnością** wydającą nasienie, drzewem owocowym wydającym owoc, w którym jest nasienie, stosownie do swego rodzaju*** **** na ziemi! I tak się stało.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie powiedział: Niech ziemię pokryje roślinność. Niech wyrosną zioła wydające nasienie oraz drzewa owocowe, których owoce zawierają nasiona stosownie do ich rodzaju! I tak się stało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Bóg powiedział: Niech ziemia zrodzi trawę, rośliny wydające nasiona i drzewo urodzajne przynoszące owoc według swego rodzaju, którego nasienie będzie w nim na ziemi. I tak się stało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widział Bóg, że to było dobre. Potem rzekł Bóg: Niech zrodzi ziemia trawę, ziele, wydawające nasienie, i drzewo rodzajne, czyniące owoc, według rodzaju swego, którego by nasienie było w nim na ziemi; i stało się tak.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Niech zrodzi ziemia ziele zielone i dawające nasienie i drzewo rodzajne, owoc czyniące według rodzaju swego, którego by nasienie było w samym sobie na ziemi. I zstało się tak.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekł: Niechaj ziemia wyda rośliny zielone: trawy dające nasiona, drzewa owocowe rodzące na ziemi według swego gatunku owoce, w których są nasiona. I tak się stało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Bóg: Niech się zazieleni ziemia zieloną trawą, wydającą nasienie i drzewem owocowym, rodzącym według rodzaju swego owoc, w którym jest jego nasienie na ziemi! I tak się stało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Bóg powiedział: Niech ziemia pokryje się roślinnością – trawą rozsiewającą nasienie, drzewem owocowym rodzącym owoc zgodnie ze swoim gatunkiem, w którym jest jego nasienie na ziemi.

---

1) trawą, דֶּשֶׁא (desze’), tj. młodą, miękką zielonością, która pojawia się po deszczu i okrywa łąki i doliny (<x>100 23:4</x>; <x>220 38:27</x>; <x>360 2:22</x>; <x>230 23:2</x>).
2) Lub: zielem.
3) rodzaj, מִין (min), może też wskazywać na różnorodność aktu stwórczego.
4) <x>30 19:19</x>; <x>50 22:9-11</x>

			I tak się stało.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I rzekł Bóg: „Niech ziemia napełni się zielonymi roślinami rozsiewającymi nasiona oraz różnymi gatunkami drzew, które rodzą owoce pełne nasion”. I tak się stało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Bóg: Niech się ziemia okryje zielenią, roślinami wydającymi nasiona i drzewami owocowymi rodzącymi właściwe sobie owoce, w których zawiera się ich nasienie na ziemi. I stało się tak.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg zechciał, aby ziemia wydała roślinność: rośliny dające nasiona, drzewo owocujące, które wydaje owoc, w którym jest jego nasienie zgodnie z jego gatunkiem, na ziemi. I tak się stało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Бог: Хай видасть земля зілля трави, що сіє насіння за родом і за подобою, і дерево плодовите, що родить плід, якого насіння його в ньому за родом на землі. І сталося так.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg też powiedział: Niech ziemia porośnie rośliną, zielem rozsiewającym nasienie, drzewem owocowym, co rodzi owoc według swojego rodzaju, w którym by było jego nasienie na ziemi. Więc tak się stało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił Bóg: ”Niech ziemia porośnie trawą, roślinami wydającymi nasienie, drzewami owocowymi rodzącymi według rodzaju swego owoc, w którym jest jego nasienie – na ziemi. I tak się stało.